Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu, tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwych, [przyszło] życie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwe życie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem jak z powodu upadku jednego\* na wszystkich ludzi (przyszło) potępienie, tak przez usprawiedliwienie jednego\*\* na wszystkich ludzi (przyszło) usprawiedliwienie (dla) życia.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mianowicie więc jak z powodu jednego\* występku na wszystkich ludzi ku zasądzeniu, tak i z powodu Jednego\*\* sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku usprawiedliwieniu życia\*\*\*; [\* Z domyślnym: człowieka. Zob. 5.17\*.] [\*\* Z domyślnym: Człowieka.] [\*\*\* "ku usprawiedliwieniu życia" - sens: ku usprawiedliwieniu, dającemu życie. Sens zdania eliptycznego, zawartego w w. 18 należy odczytać na podstawie kontekstu.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwe życie |

1. 1) upadku jednego, δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος, lub: jednego upadku; gen. jednego, ἑνὸς, jest taki sam dla rm i rż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) usprawiedliwienie jednego, δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος, lub: jeden (akt) usprawiedliwienia. Gen. jednego, gr. ἑνὸς, jest taki sam dla rm i rż. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) życiodajne usprawiedliwienie, (2) usprawiedliwienie i życie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 15:22</x> [↑](#footnote-ref-5)